**Анализ особенностей вербализации директивных речевых актов в англоязычном дискурсе**

***Аннотация.*** Данная статья посвящена анализу особенностей вербализации стратегии *директива* в англоязычном дискурсе. В работе выявляются исторически сложившиеся особенности отношения англоязычных коммуникантов к данной стратегии общения и подчеркивается их культурологическое своеобразие. Основное внимание уделяется языковому способу выражения *директивы* в различных коммуникативных ситуациях. Многообразные формы смягчения и способы избежания употребления прямых императивных конструкций рассматриваются как стратегии дистанцирования. Материалом исследования послужили аутентичные произведения англоязычной литературы 21 века.

***Ключевые слова:*** директива, директивные речевые акты, коммуникативная стратегия, стратегия дистанцирования, речевые акты, модификаторы, модальные глаголы, вопроситель­ные конструкции, императивные конструкции.

***Abstract.*** This article is devoted to the analysis of verbal peculiarities of communicative strategy *Directive* in English discourse. The historically formed peculiarities of English-speaking communicants’ attitude toward the ways of expressing *directive* are also distinguished in order to highlight their culturological originality. The main focus is directed towards the lingual expressions of *directive* in different communicative situations. Considerable emphasis is given to the means of softening and avoiding of direct imperative constructions as part of the strategy of distancing. The empiric material for our research is represented by authentic literature of English-speaking countries of the 21-st century.

***Key words:*** directive, directive speech acts, communicative strategy, strategy of distancing, speech acts, modifiers, modal verbs, interrogative constructions, imperative constructions.

Данная статья посвящена анализу особенностей вербализации директивных речевых актов в англоязычном дискурсе. В работе раскрываются характерные способы употребления и выражения данной коммуникативной стратегии как стратегии дистанцирования, сложившейся в результате культурный и речевых традиций англоязычных носителей. Материалом исследования послужили аутентичные произведения англоязычной литературы 21 века

Работа написана в рамках коммуникативистики, теории речевой деятельности и прагмалингвистики. Коммуникативная стратегия речевого акта *директива* в англоязычном дискурсе является весьма актуальной темой в свете межкультурного общения во всех сферах деятельности и международного партнерства, так как именно *директива* весьма часто неправильно или неточно воспринимается лицам другой культуры. Незнание лингвокультурологических особенностей вербализации данной стратегии ведет, как правило, к непредвиденным и нежелательным трудностям. Данная стратегия основывается на устоявшихся традициях британского общества, поэтому носители языка четко следуют принятым нормам коммуникативного этикета.

Целью статьи является раскрытие особенностей вербализации *директивы* в англоязычном дискурсе, а материалом послужила серия книг Джоан Роулинг – «Гарри Поттер и философский камень», «Гарри Поттер и узник Азкабана», «Гарри Поттер и Кубок огня», «Гарри Поттер и Орден Феникса», «Гарри Поттер и Принц-полукровка».

В начале статьи необходимо раскрыть понятия, которые используются при анализе коммуникативной стратегии речевого акта *директива*. Так, особую роль в данной коммуникативной стратегии играет стратегия дистанцирования. Понятие «стратегия» длительное время является центральным в прагмалингвистике, коммуникативистике, теории речевой деятельности, поэтому существует множество подходов к пониманию речевой стратегии, которые опираются на теоретическую базу различных наук, изучающих общение. Под речевой стратегией в данной работе понимается общая линия поведения, избранная осознанно или автоматически и используемая говорящим для реализации своей глобальной коммуникативной цели, заключающейся в коррекции модели мира собеседника. [1; 45] Стратегия дистанцирования – это «хорошо разработанный набор коммуникативных стратегий, направленных на то, чтобы продемонстрировать собеседнику признание его независимости, личной автономии, заверить в отсутствии намерений со стороны говорящего нарушить существующие между ним и адресатом социальные границы, а в случае необходимости покушения на свободу адресата минимизировать импозицию, воздействие на него». [2; 172]

Следующими необходимыми для нас понятиями являются речевой акт и дискурс. Понятие «речевой акт» дифференцированно интерпретируется различными исследователями. В данной работе под речевым актом мы будем понимать едини­цу общения, обладающую определенной направленностью на адре­сата, получающую свое выражение при помощи языковых форм, но с опорой на сознание. [1; 15] Речевой акт является не чи­сто механистическим образованием, а осознанным говорящим, и в идеале он должен быть адекватно понят слушающим. Дискурс в общем смысле обозначает языковое пространство, включающее более одного предложения: рассказ, описание, аргумент, речевое высказывание. В социально-психологическом значении дискурс представляет определенную последовательность взаимосвязанных речевых актов. [4; 45] Именно данное определение дискурса взято за основу в статье как более подходящее для рассмотрения речевого акта *директива*.

И, наконец, ключевое понятие нашей работы – *директива*. ***Директива*** – речевой акт, содержащий распоряжение, руководящее указание, установку со стороны определённого лица, вышестоящего органа. [3; 158]

Особенностью директивных речевых актов является то, что в отличие от недирективов у слушающего нет иного выхода, кроме как совершить действие, к которому его побуждают, независимо от того, как оформлено высказывание. Говорящий обладает определенной властью, правом совершать данный речевой акт. Это может быть приказ, команда, указание, инструкция. В данном исследовании не ставится цель классифицировать директивные речевого акта, они объединяются под общим термином *директивы*. Основная задача – проследить, как они выражаются в англоязычной культуре, какие коммуникативные действия совершают при этом коммуниканты.

Первой значительной особенностью выражения дерективов в английском языке является строгое ограничение на использование императива. Ряд исследователей отмечают тот факт, что в английской коммуникации императив в основном употребляется в командах, инструкциях и приказах [5; 307] [11; 30]. Но поскольку директивный речевой акт предполагает определенную дистанцию власти и отсутствие у адресата возможности не совершать действие, то такое оформление высказывания представляется вполне допустимым, тем не менее англичане предпочитают его избегать, а тех случаях, когда императив все же используется, он, как правило, смягчается модификаторами.

Например, императивность может смягчаться препозиционным *please*, которое является более сильным, чем постпозиционное, а в конце текста часто ставится еще один модификатор – *Thank you*.

*Please find enclosed a list of all necessary books and equipment.* [9; 43]

*Please note that all pupils’ clothes should carry name tags.* [9; 52]

*Please leave your luggage on the train, it will be taken to the school separately.* [9; 83]

*‘I don’t think we need to hear any more of your business dealings, thank you very much, Mundungus,’ said Mrs Weasley sharply…* [8; 82]

Так как императивные команды являются невежливыми, они часто выражаются в форме совета или предложения.

*I don’t think you should be breaking any more rules!* [9; 198]

*… you should hand Hogsmeade permission forms to me before Hallowe’en.* [10; 113]

*You’d better hurry up and put your robes on, I’ve just been up the front to ask the driver…* [9; 82]

*If you’re not hurt at all, you’d better get off to Gryffindor Tower.* [9; 131]

Английские директивы могут передаваться также в форме высказываний, выражающих желание говорящего, в виде вопросов о желании собеседника и очень часто в виде вопросов-просьб и вопросов-разрешений.

*Sir, there are some other things I’d like to know, if you can tell me…* [9; 216]

*Minerva, could I ask you to stand guard here while I take Harry upstairs?* [6; 601]

*Can I borrow your quill for the conclusion?* [7; 422]

*Kindly wait outside while I have a quick word with Miss Granger about her timetable…* [10; 71]

Косвенные команды возможны и в менее формальной и даже не­ формальной обстановке общения:

*Sirius, would you like to stay with him?* [6; 607]

*Would you mind moving out of the way?* [9; 144]

*Jordan, would you mind telling us what’s going on in the match?* [10; 192]

Во всех приведенных примерах в силу определенных условий говорящий имеет некоторые права, позволяющие ему давать распо­ряжения адресату и очевидно, что у последнего нет никакого выбо­ра, кроме как выполнить называемое действие. Именно поэтому дан­ные речевые акты рассматриваются нами как директивы (хотя некоторые из них очень близки другим речевым актам. Это объясняется тем, что английские коммуниканты, несмотря на указанные обстоятельства, проявляют тенденцию к смягче­нию своей команды, облекают ее в форму, содержащую иллюзию опции. Для этого, по мнению Т.В. Лариной, используются различные коммуникативные стра­тегии и языковые средства:

* оформление директивов в виде вопроса, что придает высказы­ванию косвенность и опциональность (*Could you take the plates outside, girls?* [6; 55]);
* использование модальных глаголов со значением возможно­сти и намеренця *(caп/ will),*благодаря чему говорящий апеллирует к возможности и намерению адресата совершить действие (*Wait for me, will you, while I nip upstairs and get the badges?* [6; 231] *Can you take this to Sirius for me?* [6; 38]);
* использование модальных глаголов в сослагательном накло­нении *(could/ would),*что придает гипотетичность высказыванию и еще больше дистанцирует адресата от побуждаемого действия (*… would you be very kind, and go down to Professor Moody’s office, where I think you will find a house-elf called Winky in considerable distress?* [6; 617]);
* апеллирование к желанию адресата проявляется также в моде­лях *would you like/ would you mind* (*Would you like to wait here and greet him or would you prefer to step inside and warm up a trifle?* [6; 215] *But would you mind not mentioning that to anyone, Harry?* [6; 388]);
* использование модификаторов (please, kiпdly), смягчающих побуждение (*I would like you all, please, to stand, and raise your glasses, to Cedric Diggory.* [6; 625] *Longbottom, kindly do not reveal that you can’t even perform a simple Switching Spell in front of anyone from Durmstrang!* [6; 208]);
* использование субъектно-ориентированных высказываний вместо объектно-ориентированных, благодаря чему объект выводится из дискурса и таким образом дистанцируется от побуждаемого действия (*Can I borrow your silver knife?* [7; 180]).

В данном ракурсе весьма интересно рассмотреть формулы, в которые английские учителя оформляют свои команды. Данная коммуникативная ситуация предполагает явную асимметрию отношений. Если даже не принимать во внимание возрастную и статусную асимметрию, то в силу своего функционального положения и профессиональных задач учитель, призванный организовать процесс обучения, облечен правом давать указания. Тем не менее, английские учителя предпочитают этим правом не пользоваться и передают свои команды не прямо, а косвенно.

*‘Antidotes!’ said Snape, looking around at them all, his cold black eyes glittering unpleasantly. ‘You should all have prepared your recipes now. I want you to brew them carefully, and then we will be selecting someone on whom to test one ...’* [6; 264]

*‘May I introduce our new Defence Against the Dark Arts teacher,’ said Dumbledore brightly, into the silence. ‘Professor Moody.’* [6; 164]

*‘You and Hermione answered my questions correctly at the start of the class, Harry,’ Lupin said lightly. ‘Very well, everyone, an excellent lesson. Homework, kindly read the chapter on Boggarts and summarise it for me ... to be handed in on Monday. That will be all.’* [10; 105]

Произнося эти фразы, учитель, тем не менее, осуществляет директивные речевые акты, поскольку ученики в силу особенностей данной ситуации обязаны выполнить действия, к которым их так мягко побуждают. Для них, как для представителей английской культуры, подобные речевые формулы являются конвенциональной командой. Незнание данных особенностей общения неминуемо ведут к коммуникативным неудачам.

Важно отметить, что в английской коммуникации тенденция к смягчению команды характерна и для семейного дискурса, что в очередной раз свидетельствует о том, что английский стиль коммуникации более ровный и в малой степени подвержен влиянию контекста.

*‘Er – yes, Harry – about this cupboard. Your aunt and I have been thinking ... you’re really getting a bit big for it ... we think it might be nice if you moved into Dudley’s second bedroom.’* [9; 32]

Таким образом, по результатам эмпирического исследования можно сделать вывод, что английские коммуниканты демонстрируют тенденцию к снижению, минимизации воздействия на собеседника, свидетельством чему является относительно небольшое количество прямых побуди тельных высказываний и интенсивное использование стратегий дистанцирования, таких, как: косвенность высказываний, уклончивость, предоставление слушающему видимости опции (в действительности такая опция отсутствует), вывод говорящего, а иногда и слушающего, из дискурса, подчеркивание более высокого статуса адресата при помощи обращения sir, используемого в настоящее время в очень ограниченных коммуникативных ситуациях, главным образом, при обращении нижестоящего к выше стоящему.

Косвенность высказывания достигается как при помощи использования вопросительных конструкций, так и другими средствами, среди которых: модальные глаголы, сослагательное наклонение, будущее время, различные модификаторы, дистанцирование адресата от побуждаемого действия, дистанцирование обоих участников коммуникативного акта от действия, для чего используются третье лицо и пассивный залог.

Английские коммуниканты даже в асимметричных отношениях (несмотря на незначительную дистанцию власти в английской куль туре) не демонстрируют свою власть через употребление прямого императива. Вместо него они используют высказывания, содержащие вопрос о желании, возможности адресата выполнить действие и тем самым демонстрируют свое уважение к собеседнику.

**Литература**

1. Жданова Е.В. Личность и коммуникация: практикум по речевому взаимодействию. – М.: Флинта: Наука, 2010.
2. Жмуров В.А. Большая энциклопедия по психиатрии, 2-е изд. – Элиста, 2012 .
3. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. – М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009.
4. Янчук В.А. Интегративно-эклектический подход к анализу психологической феноменологии. Словарь-справочник. – Минск: АПО, 2001.
5. Lyons J. Introduction to theoretical linguistics. – Cambridge: Cambridge University Press, 1968.
6. Rowling J. K. Harry Potter and the Goblet of Fire. – GB: Bloomsbury Publishing Plc, 2004.
7. Rowling J. K. Harry Potter and the Half-Blood Prince. – GB: Bloomsbury Publishing Plc, 2005.
8. Rowling J. K. Harry Potter and the Order of the Phoenix. – GB: Bloomsbury Publishing Plc, 2003.
9. Rowling J. K. Harry Potter and the Philosopher’s Stone. – GB: Bloomsbury Publishing Plc, 2004.
10. Rowling J. K. Harry Potter and the Prisoner of Azkaban. – GB: Bloomsbury Publishing Plc, 2004.
11. Wierzbicka A. Cross-cultural Pragmatics: The Semantics of Human Interaction. – Berlin: Mouton de Gruyter, 1991.